



III Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual

Madrid, España

Del 6 al 8 de noviembre de 2024

PROGRAMA: JUEVES 7 DE NOVIEMBRE

8.00 a 9.00: Acreditaciones			
9.00 a 9.30	SALA 1 Apertura: AURORA CENTELLAS RODRIGO, MARTA CHAPADO, DAMIÁN SANTILLI, PATRICK ZABALBEASCOA		
9.30 a 10.30	SALA 1 CONFERENCIA INAUGURAL PABLO ROMERO FRESCO: «La accesibilidad como forma de conexión humana» [ACCESIBILIDAD]		
10.30 a 11.30	SALA 1 PLENARIA 1 STAVROULA SOKOLI: «Subtítulos de doblaje en Netflix: usos y flujos de trabajo» [SUBTITULADO]		
11.30 a 12.00: Receso de café			
12.00 a 13.00	SALA 1 12.00 a 12.40: JOSÉ JAVIER ÁVILA CABRERA: El lenguaje con carga sexual en subtítulos al español: análisis de la serie <i>Succession</i> » [SUBTITULADO] 12.40 a 13.00: WILLIAN MOURA: «Sobre creencias, expectativas e incomodidad: las preferencias de la audiencia en torno a la subtitulación del lenguaje tabú» [SUBTITULADO]	SALA 2 12.00 a 12.40: MARTA CHAPADO: «Cuando el sonido habla: cómo clasificar y describir lo que tus oídos ven en la audiodescripción filmica» [ACCESIBILIDAD] 12.40 a 13.00: MARIONA SABATÉ CARROVÉ Y MARIAZELL EUGÈNIA BOSCH FÁBREGAS: «A language and translation teaching experience in a multimodal and multilingual environment: a case study on audio description» [ACCESIBILIDAD]	SALA 3 12.00 a 12.40: GABRIEL FUENTES: «Localización de videojuegos en manos de los fans: el <i>romhacking</i> » [VIDEOJUEGOS] 12.40 a 13.00: JAIME SÁNCHEZ SALCEDO: «Análisis contrastivo EN>ES/DE/FR de la terminología relacionada con controladores de consolas» [VIDEOJUEGOS]
13.00 a 14.30: Receso de almuerzo			
14.30 a 15.20	SALA 1 PLENARIA 2 JORGE DÍAZ CINTAS: «Más allá de las palabras: subtitulación y creatividad» [CREATIVIDAD EN TAV] [SUBTITULADO]		
15.30 a 16.30	SALA 1 15.30 a 16.10: ANNA MATAMALA: «Nuevos entornos, modalidades y propuestas formativas en accesibilidad audiovisual» [ACCESIBILIDAD] 16.10 a 16.30: ANJANA MARTÍNEZ TEJERINA: «Dilemas de la subtitulación multilingüe: ¿visibilizar o no el cambio de idioma?» [SUBTITULADO]	SALA 2 15.30 a 16.10: MAGDALENA CHIARAVALLI: «Subtítulos cantables: un gran rompecabezas, pero no un imposible» [SUBTITULADO] 16.10 a 16.30: BELÉN CRUZ DURÁN: «Estimado cliente, mi película tiene una canción... ¿Qué hago con ella?» [SUBTITULADO]	SALA 3 15.30 a 15.50: JENNIFER LERTOLA Y EDURNE GOÑI-ALSÚA: «Traducción Audiovisual Didáctica en la formación del Profesorado de Educación Secundaria: voces solapadas didácticas en el aula de inglés L2 para desarrollar habilidades lingüísticas integradas» [TAV DIDÁCTICA] 15.50 a 16.10: CARLA BOTELLA TEJERA Y MARÍA DEL MAR OGEA POZO: «Traducción audiovisual didáctica con fines específicos: subtítulo de series médicas para la formación de traductores» [TAV DIDÁCTICA] 16.10 a 16.30: NOA TALAVÁN ZANÓN: «Presentación del libro "Didactic Audiovisual Translation and Foreign Language Education"» [TAV DIDÁCTICA]
16.30 a 17.00: Receso de café			
17.00 a 18.00	SALA 1 17.00 a 17.40: PABLO FERNÁNDEZ MORIANO: « <i>Del revés 2</i> : soluciones y decisiones creativas para el doblaje» [DOBLAJE] 17.40 a 18.00: ANTONIO HUMANES Y ANDREA CORNAVACA DEL POZO: «Impacto de la IA en la accesibilidad» [ACCESIBILIDAD] [TECNOLOGÍA]	SALA 2 17.00 a 17.40: ADRIÁN FUENTES LUQUE: «Palabras en el silencio, guerra de acentos, español neutro: (un poco de) la historia de la traducción audiovisual en el mundo hispanohablante» [DOBLAJE] [SUBTITULADO] 17.40 a 18.00: VERÓNICA ARNÁIZ-UZQUIZA, NAZARET FRESNO Y PAULA IGAREDA: «¿Cómo es la velocidad de los subtítulos en español? La situación en el <i>streaming</i> » [SUBTITULADO]	SALA 3 17.00 a 17.40: MARIANA COSTA Y MARÍA SOLEDAD GRACIA: «Elijo creer en la traducción audiovisual: proyectos más complejos que ganar un Mundial» [MERCADO PROFESIONAL] 17.40 a 18.00: FLORENCIA FASCIOLI ÁLVAREZ: «La coordinación de accesibilidad como rol emergente del Cine Accesible: el caso de <i>Volver a la luz</i> » [ACCESIBILIDAD]
18.10 a 19.00	SALA 1 PLENARIA 3 ANA GABRIELA GONZÁLEZ MEADE: «Crear archivos de CC de series latinoamericanas con lingüistas de países donde se habla, conjuga y escribe radicalmente distinto: ¿misión imposible?» [SUBTITULADO] [ACCESIBILIDAD] DAMIÁN SANTILLI: «Oportunidades del subtítulo científico-técnico: cómo acceder a un mercado lucrativo» [SUBTITULADO]		



III Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual

Madrid, España

Del 6 al 8 de noviembre de 2024

PROGRAMA: VIERNES 8 DE NOVIEMBRE

8.30 a 9.00: Acreditaciones			
9.00 a 10.00	SALA 1 9.00 a 9.40: SOLEDAD ZÁRATE: «Captioning Puppet Shows for d/Deaf and Hard of Hearing Audiences» [SUBTITULADO] [ACCESIBILIDAD] 9.40 a 10.00: ALEJANDRO ROMERO MUÑOZ: «Hacia una configuración multimodal experimental. Un estudio de <i>eye-tracker</i> y audiodescripción» [ACCESIBILIDAD]	SALA 2 9.00 a 9.40: CARME MANGIRON: «Rompiendo barreras: últimos avances en la accesibilidad a los videojuegos» [VIDEOJUEGOS] [ACCESIBILIDAD] 9.40 a 10.00: PATRICIA PEINADO SERRANO: «Accesibilidad lingüística y digital en presentaciones en PowerPoint» [ACCESIBILIDAD]	
10.10 a 10.50	10.10 a 10.30: LUZ BELENGUER CORTÉS: «La subtitulación inclusiva en vivo: técnicas disponibles para garantizar la accesibilidad en la televisión» [ACCESIBILIDAD] [SUBTITULADO] 10.30 a 10.50: NOEMÍ BARRERA-RIOJA: «Los productos audiovisuales extranjeros: ¿al alcance de todos? Tendencias en la oferta de subtitulación accesible intralingüística e interlingüística» [ACCESIBILIDAD]	10.10 a 10.30: MARÍA GALÁN BARRERA (FIT EUROPA): «La unión hace la fuerza» [MERCADO PROFESIONAL] 10.30 a 10.50: VICTOR SAJOZA JURIC Y SABRINA VAILLARD: «Traducción audiovisual y traducción pública: conexiones y desafíos» [SUBTITULADO]	
10.50 a 11.20: Receso de café			
11.20 a 12.00	SALA 1 11.20 a 12.00: PATRICK ZABALBEASCOA: «La expresión oral y la comprensión lectora y todo lo que no se puede dar por descontado en TAV» [SUBTITULADO] [DOBLAJE]	SALA 2 11.20 a 11.40: EQUIPO DE OOONA: «Presentación de los patrocinadores» [TECNOLOGÍA] 11.40 a 12.00: ROCÍO MÁRQUEZ GARRIDO: «Presentación de los másteres de ISTRAD» [FORMACIÓN]	SALA 3 11.20 a 12.00: IVÁN VILLANUEVA JORDÁN: «Pasividad radical: un análisis traductológico crítico de las canciones “Boy is a Bottom” y “Es una pasiva”» [SUBTITULADO]
12.10 a 13.00	SALA 1 PLENARIA 5 XOSÉ CASTRO ROIG: «Lectos, cronolectos & Co.: Los villanos de la TAV» [SUBTITULADO] [DOBLAJE]		
13.00 a 14.30: Receso de almuerzo			
14.30 a 15.30	SALA 1 14.30 a 15.10: LAURA MUNIOZGUREN (MAEC), EVA LAUGUA (FEDELE), PEDRO GARCÍA BARRENO (RAE), MANUEL LUCENA GIRALDO (CÁTEDRA HISPANIDAD): Mesa redonda: «El poder de lo audiovisual para difundir el idioma español» [EL ESPAÑOL EN LO AUDIOVISUAL] 15.10 a 15.30: XOÁN MONTERO DOMÍNGUEZ, LAURA SANTAMARÍA Y BEATRIZ ZABALONDO: «Después de la Ley del Audiovisual, ¿cómo ha cambiado el visionado de producciones audiovisuales en euskera, gallego y catalán?» [EL ESPAÑOL EN LO AUDIOVISUAL]	SALA 2 14.30 a 15.10: QUICO ROVIRA-BELETA: «Charla-debate sobre el ejercicio profesional en doblaje» [DOBLAJE] 15.10 a 15.30: LETICIA LORIER: «Formación en accesibilidad a los medios: análisis de una propuesta interdisciplinaria» [ACCESIBILIDAD]	SALA 3 14.30 a 15.10: GUILLERMO PARRA: «Mitos y realidades de las adaptaciones entre doblaje y subtitulación» [DOBLAJE] [SUBTITULADO] 15.10 a 15.30: NOELIA MARQUÉS-COBETA Y JORGE DÍAZ CINTAS: «Certificación AVTpro: un marco normativo para subtítuloadores» [SUBTITULADO]
15.40 a 16.40	SALA 1 15.40 a 16.20: ANA GUERBEROF ARENAS: «La creatividad en la actividad traductológica y en la experiencia de usuario» [CREATIVIDAD EN TAV] 16.20 a 16.40: MONTSE CORRIUS Y EVA ESPASA: «La creatividad en la traducción publicitaria: el caso de Estrella Damm» [CREATIVIDAD EN TAV]	SALA 2 15.40 a 16.20: NICHOLAS SAUNDERS: «El reto de la fidelidad en la traducción musical para doblaje» [DOBLAJE] 16.20 a 16.40: ROSA ROIG: «Detectives con burkas de colores: el doblaje de <i>Churails</i> (Pakistán, 2020), un caso de materiales precarios, traducción indirecta e inglés como L3» [DOBLAJE]	SALA 3 15.40 a 16.00: BEATRIZ REVERTER OLIVER: «Escenarios sin barreras: la oferta teatral accesible en Valencia en la temporada 2023-2024» [ACCESIBILIDAD] 16.00 a 16.20: TANIA ROZAS VILLANUEVA: «Accesibilidad en museos a través del trabajo colaborativo» [ACCESIBILIDAD] 16.20 a 16.40: SAMANTHA MAYORDOMO: «La accesibilidad en redes sociales» [ACCESIBILIDAD]
16.40 a 17.10: Receso de café			
17.10 a 18.00	SALA 1 PLENARIA 6 GABRIELA SCANDURA: «Los culturemas y el español neutro en la traducción audiovisual» [SUBTITULADO] [DOBLAJE]		
18.00 a 19.00	SALA 1 CONFERENCIA DE CLAUSURA ROCÍO BAÑOS PIÑERO: «Nuevos retos y tendencias en la traducción para doblaje: experimentación, innovación y automatización» [DOBLAJE]		
19.00 a 19.20	SALA 1 Palabras finales y sorteos: AURORA CENTELLAS RODRIGO, MARTA CHAPADO, DAMIÁN SANTILLI, PATRICK ZABALBEASCOA		